

Exodos

Euripide, Hécube v 1187-1254

Exodos

**Réponse d'Hécube ; jugement d'Agamemnon****EKABH**

Ἀγάμεμνον, ἀνδρώποισιν οὐκ ἔχρην ποτε  
τῶν πραγμάτων τὴν γλῶσσαν ἰσχύειν πλέον·  
ἀλλ' , εἴτε χρήστ' ἔδρασε, χρήστ' ἔδει λέγειν,  
εἴτ' αὖ πονηρά, τοὺς λόγους εἶναι σαδροῦς,  
καὶ μὴ δύνασθαι τᾶδικ' εὖ λέγειν ποτέ.  
Σοφοὶ μὲν οὖν εἰσ' οἱ τὰδ' ἠκριβωκότες,  
ἀλλ' οὐ δύνανται διὰ τέλους εἶναι σοφοί,  
κακῶς δ' ἀπώλοντ'· οὐτις ἐξήλυξέ πω.

Καὶ μοι τὸ μὲν σὸν ὧδε φροιμίους ἔχει·  
πρὸς τόνδε δ' εἶμι καὶ λόγοις ἀμείψομαι·  
ὅς φης Ἀχαιοῦν πόνον ἀπαλλάσσω διπλοῦν  
Ἀγαμέμνονός θ' ἕκατι παιδ' ἐμὸν κτανεῖν.

Ἄλλ', ὦ κάκιστε, πρῶτον οὔποτ' ἂν φίλον  
τὸ βάρβαρον γένοιτ' ἂν Ἑλλησιν γένος  
οὐδ' ἂν δύναιτο. Τίνα δὲ καὶ σπεύδων χάριν  
πρόθυμος ἦσθα; πότῃρα κηδεύσω τινά  
ἢ συγγενῆς ὢν, ἢ τίν' αἰτίαν ἔχων;

Ἦ σῆς ἔμελλον γῆς τεμεῖν βλαστήματα  
πλεύσαντες αὔθις; Τίνα δοκεῖς πείσειν τᾶδε;  
Ὁ χρυσός, εἰ βούλοιο τάληθῆ λέγειν,  
ἔκτεινε τὸν ἐμὸν παῖδα, καὶ κέρδη τὰ σά.

Ἐπεὶ δίδαξον τοῦτο· πῶς, ὅτ' εὐτύχει  
Τροία, πέριξ δὲ πύργος εἶχ' ἔτι πτόλιν,  
ἔζη τε Πρίαμος Ἐκτορός τ' ἠνδει δόρυ,  
τί δ' οὐ τότε, εἴπερ τῶδ' ἐβουλήθη χάριν  
δέσθαι, τρέφων τὸν παῖδα κὰν δόμοις ἔχων  
ἔκτεινας ἢ ζῶντ' ἠλθες Ἀργείοις ἄγων;  
Ἄλλ' ἠνιχ' ἡμεῖς οὐκέτ' ἐσμὲν ἐν φάει,  
καπνῶ δ' ἐσήμεν' ἄστν, πολεμίων ὑπο,  
ξένον κατέκτας σὴν μολόντ' ἐφ' ἐστίαν.

Πρὸς τοῖσδε νῦν ἄκουσον, ὡς φανῆς κακός.  
Χρῆν σ', εἴπερ ἦσθα τοῖς Ἀχαιοῖσιν φίλος,  
τὸν χρυσὸν, ὃν φης οὐ σὸν ἀλλὰ τοῦδ' ἔχειν,  
δοῦναι φέροντα πενομένοις τε καὶ χρόνον  
πολὺν πατρώας γῆς ἀπεξενωμένοις·  
σύ δ' οὐδὲ νῦν πω σῆς ἀπαλλάξαι χερὸς  
τολμᾶς, ἔχων δὲ καρτερεῖς ἔτ' ἐν δόμοις.

Καὶ μὴν τρέφων μὲν ὡς σε παιδ' ἐχρῆν τρέφειν  
σώσας τε τὸν ἐμὸν, εἶχες ἂν καλὸν κλέος·  
ἐν τοῖς κακοῖς γὰρ ἀγαθοὶ σαφέστατοι  
φίλοι· τὰ χρηστὰ δ' αὖθ' ἕκαστ' ἔχει φίλους.

Εἰ δ' ἐσπᾶνιζες χρημάτων, ὃ δ' εὐτύχει,  
δησαυρός ἂν σοι παῖς ὑπῆρχ' οὐμὸς μέγας·  
νῦν δ' οὐτ' ἐκεῖνον ἄνδρ' ἔχεις σαυτῶ φίλον,  
χρυσοῦ τ' ὄνησις οἴχεται παῖδές τε σοί,  
αὐτός τε πρᾶσσεις ὧδε. Σοὶ δ' ἐγὼ λέγω,  
Ἀγάμεμνον, εἰ τῶδ' ἀρκέσεις, κακὸς φανῆ·  
οὐτ' εὐσεβῆ γὰρ οὔτε πιστὸν οἷς ἔχρην,  
οὐχ ὅσιον, οὐ δίκαιον εὖ δράσεις ξένον·

οὐχ ὅσιον, οὐ δίκαιον εὖ δράσεις ξένον·

## Exodos

αὐτὸν δὲ χαίρειν τοῖς κακοῖς σὲ φήσομεν  
τοιούτου ὄντα· δεσπότης δ' οὐ λοιδορῶ.

## ΧΟΡ.

Φεῦ φεῦ· βροτοῖσι ὡς τὰ χρηστὰ πράγματα  
χρηστῶν ἀφορμὰς ἐνδίδωσ' ἀεὶ λόγων.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἀχθρινὰ μὲν μοι τὰλλότρια κρίνειν κακά, 1240  
ὅμως δ' ἀνάγκη· καὶ γὰρ αἰσχύνην φέρει,  
πρᾶγμα' ἐς χέρας λαβόντ' ἀπώσασθαι τόδε.

Ἔμοι δ', ἴν' εἰδῆς, οὔτ' ἐμὴν δοκεῖς χάριν  
οὔτ' οὔν Ἀχαιῶν ἄνδρ' ἀποκτεῖναι ξένον,  
ἀλλ' ὡς ἔχης τὸν χρυσὸν ἐν δόμοισι σοῖς. 1245

Λέγεις δὲ σαυτῷ πρόσφορ' ἐν κακοῖσιν ὦν.

Τάχ' οὔν παρ' ὑμῖν ῥᾶδιον ξενοκτονεῖν·  
ἡμῖν δὲ γ' αἰσχρὸν τοῖσιν Ἑλλησιν τόδε.

Πῶς οὔν σε κρίνας μὴ ἀδικεῖν φύγω ψόγον;  
οὐκ ἂν δυναίμην. Ἀλλ' ἐπεὶ τὰ μὴ καλὰ 1250  
πράσσειν ἐτόλμας, τληῆδι καὶ τὰ μὴ φίλα.

## ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Οἴμοι, γυναικός, ὡς ἔοιχ', ἠσώμενος  
δούλης ὑφέξω τοῖς κακίοσιν δίκην.

## ΕΚΑΒΗ

Οὐκουν δικαίως, εἴπερ εἰργάσω κακά;

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

ἄνθρωπος,ου (ὁ) : l'homme, l'être humain

ποτε : un jour (οὐ ποτε : jamais)

πρᾶγμα,ατος (τό) : l'action accomplie, la réalité

γλῶσσα,ης (ή) : la langue, la parole, le langage

ἰσχύω : être fort, avoir de la force

εἴτε...εἴτε... : soit...soit... ; si...et si...

χρήστος,η,ον : bon, utile, valable, vertueux

αὖ : mais, alors

πονηρός,ά,όν : fâcheux, mauvais, nuisible, scélérat

σαδρός,ά,όν : abîmé, gâté, fêlé

**1190**

ἄ-δικον,ου (τό) : l'injustice

μὲν οὔν ... ἀλλά ... : assurément... mais...

ἀκριβόω,ῶ : examiner avec soin, bien comprendre, bien analyser

τέλος,ους (τό) : la fin ; διὰ τέλους : jusqu'à la fin, complètement, entièrement, jusqu'au bout

κακῶς adv : mal

οὔτις,τις,τι : personne, rien (poét.)

ἐξ-αλύσκω (aor ἐξήλυξα) : échapper à, éviter

πω : encore

**1195**

τὸ μὲν σὸν : A de relation

φροίμιον,ου (τό) : le préambule (D instrumental)

ἔχω + adv = être + adverbe ; (ex : οὕτως ἔχει : il en est ainsi)

πόνος,ου (ὁ) : peine, travail, fatigue

δι-πλοῦς,οὔς,οὔν : double

ἔκατι + G : dans l'intérêt de, par la volonté de, à cause de (souvent post-posé)

**1200**

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι

## Exodos

ἄν : + optatif : particule conditionnelle (ne se traduit pas) de potentiel ; + imparfait de l'indicatif : marque l'irréel

οὐδὲ : et ne pas, pas non plus

πρόθυμος,ος,ον : ardent, bouillant, empressé, zélé

πότερα ... ἢ...; : est-ce que... ou bien ?

κηδεύω : contracter une parenté par mariage, faire alliance

συγγενής,ής,ές : parent, qui appartient à la parenté

αἰτία,ας (ή) : la cause, le motif

τέμνω (τεμῶ, ἔτεμον, τέμνηκα) : couper, abattre ; déchirer, ravager

βλάστημα,ατος (τό) : germe, bourgeon ; production, enfantement

**1205**

πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα : naviguer, faire une traversée, prendre la mer

δοκέω,ῶ : sembler, croire

πείθω,πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader

ἄληθής,ής,ές : vrai

κέρδος,ους (τό) : le gain, le profit ; le désir de profit, la cupidité

ἐπεὶ + impératif : dans ces conditions, car enfin

διδάσκω ( διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα) : enseigner, apprendre

πῶς ; : comment ? Comment se fait-il que ?

πέριξ : tout autour, en entourant

πόλις = πόλις,εως (ή) : la cité

**1210**

Ἑκτώρ, ορός (ό) : Hector

ἀνθέω,ῶ : fleurir, être florissant, être dans sa fleur, être dans sa force

τότε : alors

εἴπερ : si précisément, si justement

Ἀργεῖος,α,ον : argien

ἠνίκα : quand, lorsque

οὐκέτι : ne plus

φάος,ους (τό) : la lumière

**1215**

καπνός,ου (ό) : la fumée

ἄστυ,εως (τό) : la ville (fortifiée, entourée de remparts)

ὑπό + G : par (attention à l'accentuation) ; note : le texte fait difficulté : on ne peut guère relier ce groupe prépositionnel qu'au vers précédent... mais le sens est clair.

κατέκτας = κατέκτεινας

ἐστία,ας (ή) : le foyer

πρός + D : outre, en plus de

φαίνω ( φανῶ, ἔφηνα,πέφαγκα) : paraître, apparaître, se montrer

v 1219 : οὐ σὸν (attribut du COD) ἀλλὰ τοῦδ' (G de provenance)

**1220**

πένομαι : être pauvre, être dans l'indigence, manquer de

χρόνος,ου (ό) : le temps

πατρώος,α,ον : du père, paternel, de la patrie

ἀπο-ξενόομαι : être exilé, être à l'écart de +G

ἀπ-αλλάσσω : écarter de + G

τολμάω,ῶ : avoir la force ou l'audace de

καρτερέω,ῶ +participle : avoir la patience de, endurer de ; persister à, s'obstiner à

μῆν (καὶ μῆν) : en vérité

**1225**

καλός,ή,όν : beau, bon

κλέος,ους (τό) : réputation, renom

ἀγαθός,ή,όν : bon (ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί)

σαφής,ής,ές : clair

## Exodos

αὔτε : d'autre part

ἕκαστος,η,ον : chaque ; chacun de son côté, chacun par lui-même, chacun

σπανίζω + G : manquer de

χρήματα,ων (τά) : l'argent

θησαυρός,οῦ (ὁ) : le trésor

ὑπ-άρχω + attribut du sujet : se trouver, être

**1230**

ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme

ὄνησις,εως (ἡ) : utilité, profit, avantage

οἴχομαι : s'en aller, passer, partir

αὐτός, ἡ,ὁ : apposé au sujet : -même (moi-même, toi-même, lui-même...)

**1235**

ὅσιος,α,ον : pieux, vertueux

δράω : faire ; εἶ δρᾶν + A : faire du bien à

χαίρω + D : se réjouir de, être heureux de

τοιούτος,τοιούτη,τοιούτο(ν) : tel

δεσπότης,ου (ὁ) : le maître

λοιδορέω,ῶ : insulter, injurier (présent d'effort : « je ne veux pas injurier... »)

βροτός,ἡ,όν : mortel

ἀφ-ορμή, ἧς (ἡ) : point de départ pour, moyen pour, ressource pour

ἐν-δίδωμι : procurer, fournir

ἀεί : toujours

**1240**

ἀχθεινός,ἡ,όν : pénible, accablant, fâcheux, incommode

ἀλλότριος,α,ον : d'autrui

ὅμως : pourtant, cependant

ἀνάγκη,ης (ἡ) : la nécessité ( ἀνάγκη ἐστίν : il faut)

αἰσχύνη,ης (ἡ) : la honte, le déshonneur

ἀπ-ωδέω (aor M ἀπώσασθαι) : repousser, refuser, rejeter

εἰδῆς : cf οἶδα

ἀπο-κτείνω : tuer

**1245**

πρόσ-φορος,ος,ον : utile, avantageux pour

τάχα : peut-être, sans doute

ὑμεῖς,ὑμεῖς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

ῥάδιος,α,ον : facile, fait facilement, sans importance, sans conséquence

ξενο-κτονέω,ῶ : tuer son hôte

αἰσχρός,ά,όν : déshonorant, infâme, honteux

φεύγω + A : échapper à

ψόγος,ου (ὁ) : le blâme

**1250**

τλήναι : supporter, endurer (τλήθητι : impératif) ; avoir la force de

ἔοικα : sembler bon, paraître ; ὡς ἔοικε : à ce qu'il semble, à ce qu'il paraît

ἡσσάομαι,ῶμαι + G : être inférieur à, être vaincu par

δούλη,ης (ἡ) : l'esclave

ὑπ-έχω, ὑφέξω, ὑπέσχω : être soumis à, subir ; δίκην ὑπέχειν : subir un châtement

κακίων : comparatif de κακός

οὔκουν : est-ce que ne pas ? (attention à l'accentuation)(marque l'indignation)

εἰργάσω : 2<sup>ème</sup> p aor moyen

## Exodos

**Vocabulaire alphabétique :**

ἀγαθός,ή,όν : bon (ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί)

ἄδικον,ου (τό) : l'injustice

ἀεί : toujours

αἰσχροός,ά,όν : déshonorant, infâme, honteux

αἰσχύνη,ης (ή) : la honte, le déshonneur

αἰτία,ας (ή) : la cause, le motif

ἀκριβόω,ῶ : examiner avec soin, bien comprendre, bien analyser

ἀληθής,ής,ές : vrai

ἀλλότριος,α,ον : d'autrui

ἄν : + optatif : particule conditionnelle (ne se traduit pas) de potentiel ; + imparfait de l'indicatif : marque l'irréel

ἀνάγκη,ης (ή) : la nécessité (ἀνάγκη ἐστίν : il faut)

ἄνθρω, ἄνδρός (ὁ) : l'homme

ἀνθέω,ῶ : fleurir, être florissant, être dans sa fleur, être dans sa force

ἄνθρωπος,ου (ὁ) : l'homme, l'être humain

ἀπ-αλλάσσω : écarter de + G

ἀπο-κτείνω : tuer

ἀπο-ξενόομαι : être exilé, être à l'écart de +G

ἀπ-ωθέω (aor M ἀπώσασθαι) : repousser, refuser, rejeter

Ἄργεῖος,α,ον : argien

ἄστυ,εως (τό) : la ville (fortifiée, entourée de remparts)

αἶ : mais, alors

αὔτε : d'autre part

αὐτός, ή,ό : apposé au sujet : -même (moi-même, toi-même, lui-même...)

ἀφ-ορμή, ής (ή) : point de départ pour, moyen pour, ressource pour

ἀχθεινός,ή,όν : pénible, accablant, fâcheux, incommode

βλάστημα,ατος (τό) : germe, bourgeon ; production, enfantement

βροτός,ή,όν : mortel

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι

γλῶσσα,ης (ή) : la langue, la parole, le langage

δεσπότης,ου (ὁ) : le maître

διδάσκω ( διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα) : enseigner, apprendre

δι-πλοῦς,οῦς,οῦν : double

δοκέω,ῶ : sembler, croire

δούλη,ης (ή) : l'esclave

δράω : faire ; εἶ δρᾶν + A : faire du bien à

εἶπερ : si précisément, si justement

εἴτε...εἴτε... : soit...soit... ; si...et si...

ἕκαστος,η,ον : chaque ; chacun de son côté, chacun par lui-même, chacun

ἕκατι + G : dans l'intérêt de, par la volonté de, à cause de (souvent post-posé)

Ἑκτώρ, ορός (ὁ) : Hector

ἐν-δίδωμι : procurer, fournir

ἐξ-αλύσκω (aor ἐξήλυξα) : échapper à, éviter

ἔοικα : sembler bon, paraître ; ὡς ἔοικε : à ce qu'il semble, à ce qu'il paraît

ἐπεὶ + impératif : dans ces conditions, car enfin

ἐστία,ας (ή) : le foyer

ἔχω + adv = être + adverbe ; (ex : οὕτως ἔχει : il en est ainsi)

ἤνικα : quand, lorsque

ἡσσάομαι,ῶμαι + G : être inférieur à, être vaincu par

θησαυρός,οῦ (ὁ) : le trésor

ἰσχύω : être fort, avoir de la force

κακίων : comparatif de κακός

κακῶς adv : mal

## Exodos

καλός,ή,όν : beau, bon  
 καπνός,ου (ό) : la fumée  
 καρτερέω,ῶ +participle : avoir la patience de, endurer de ; persister à, s'obstiner à  
 κατέκτας = κατέκτεινας  
 κέρδος,ους (τό) : le gain, le profit ; le désir de profit, la cupidité  
 κηδεύω : contracter une parenté par mariage, faire alliance  
 κλέος,ους (τό) : réputation, renom  
 λοιδορέω,ῶ : insulter, injurier  
 μὲν οὖν ... ἀλλά ... : assurément... mais...  
 μῆν (καὶ μῆν) : en vérité  
 ξενο-κτονέω,ῶ : tuer son hôte  
 οἶχομαι : s'en aller, passer, partir  
 ὅμως : pourtant, cependant  
 ὄνησις,εως (ή) : utilité, profit, avantage  
 ὅσιος,α,ον : pieux, vertueux  
 οὐδε : et ne pas, pas non plus  
 οὐκέτι : ne plus  
 οὐκουν : est-ce que ne pas ? (attention à l'accentuation)(marque l'indignation)  
 οὔτις,τις,τι : personne, rien (poét.)  
 πατρῷος,α,ον : du père, paternel, de la patrie  
 πείθω,πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader  
 πένομαι : être pauvre, être dans l'indigence, manquer de  
 πέριξ : tout autour, en entourant  
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα : naviguer, faire une traversée, prendre la mer  
 πονηρός,ά,όν : fâcheux, mauvais, nuisible, scélérat  
 πόνος,ου (ό) : peine, travail, fatigue  
 ποτε : un jour (οὐ ποτε : jamais)  
 πότερα ... ἤ... ; : est-ce que... ou bien ?  
 πράγμα,ατος (τό) : l'action accomplie, la réalité  
 πρόθυμος,ος,ον : ardent, bouillant, empressé, zélé  
 πρὸς + D : outre, en plus de  
 πρόσ-φορος,ος,ον : utile, avantageux pour  
 πόλις = πόλις,εως (ή) : la cité  
 πω : encore  
 πῶς ; : comment ? Comment se fait-il que ?  
 ῥάδιος,α,ον : facile, fait facilement, sans importance, sans conséquence  
 σαθρός,ά,όν : abîmé, gâté, fêlé  
 σαφής,ής,ές : clair  
 σπανίζω + G : manquer de  
 συγγενής,ής,ές : parent, qui appartient à la parenté  
 τάχα : peut-être, sans doute  
 τέλος,ους (τό) : la fin ; διὰ τέλος : jusqu'à la fin, complètement, entièrement, jusqu'au bout  
 τέμνω (τεμῶ, ἔτεμον, τέμνηκα) : couper, abattre ; déchirer, ravager  
 τλήναι: supporter, endurer (τλήθητι : impératif) ; avoir la force de  
 τοιοῦτος,τοιαύτη,τοιοῦτο(ν) : tel  
 τολμάω,ῶ : avoir la force ou l'audace de  
 τότε : alors  
 ὑμεῖς,ὑμεῖς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous  
 ὑπ-άρχω + attribut du sujet : se trouver, être  
 ὑπ-έχω, ὑφέξω, ὑπέσχω : être soumis à, subir ; δίκην ὑπέχειν : subir un châtement  
 ὑπό + G : par  
 φαίνω (φανῶ, ἔφηνα,πέφαγκα) : paraître, apparaître, se montrer  
 φάος,ους (τό) : la lumière  
 φεύγω + A : échapper à

## Exodos

φορῖμιον,ου (τό) : le préambule  
 χαίρω + D : se réjouir de, être heureux de  
 χρήματα,ων (τά) : l'argent  
 χρήστος,η,ον : bon, utile, valable, vertueux  
 χρόνος,ου (ό) : le temps  
 ψόγος,ου (ό) : le blâme

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****fréquence 1 :**

ἀγαθός,ή,όν : bon (ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί)  
 ἀεί : toujours  
 αἰσχρός,ά,όν : déshonorant, infâme, honteux  
 αἰτία,ας (ή) : la cause, le motif  
 ἀληθής,ής,ές : vrai  
 ἄν : + optatif : particule conditionnelle (ne se traduit pas) de potentiel ; + imparfait de l'indicatif : marque l'irréel  
 ἀνάγκη,ης (ή) : la nécessité ( ἀνάγκη ἐστίν : il faut)  
 ἀνήρ, ἀνδρός (ό) : l'homme  
 ἄνθρωπος,ου (ό) : l'homme, l'être humain  
 ἀπ-αλλάσσω : écarter de + G  
 ἀπο-κτείνω : tuer  
 αὖ : mais, alors  
 αὐτός, ή,ό : apposé au sujet : -même (moi-même, toi-même, lui-même...)  
 βροτός,ή,όν : mortel  
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι  
 διδάσκω ( διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα) : enseigner, apprendre  
 δοκέω,ῶ : sembler, croire  
 δρᾶω : faire ; εἶ δρᾶν + A : faire du bien à  
 εἶπερ : si précisément, si justement  
 ἕκαστος,η,ον : chaque ; chacun de son côté, chacun par lui-même, chacun  
 ἔοικα : sembler bon, paraître ; ὡς ἔοικε : à ce qu'il semble, à ce qu'il paraît  
 ἐπεὶ + impératif : dans ces conditions, car enfin  
 ἔχω + adv = être + adverbe ; (ex : οὕτως ἔχει : il en est ainsi)  
 κακίων : comparatif de κακός  
 κακῶς adv : mal  
 καλός,ή,όν : beau, bon  
 μέν οὖν ... ἀλλά ... : assurément... mais...  
 μὴν (καὶ μὴν) : en vérité  
 ὅμως : pourtant, cependant  
 οὐδε : et ne pas, pas non plus  
 πείθω,πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader  
 πονηρός,ά,όν : fâcheux, mauvais, nuisible, scélérat  
 πόνος,ου (ό) : peine, travail, fatigue  
 ποτε : un jour (οὐ ποτε : jamais)  
 πότερα ... ἤ... ; : est-ce que... ou bien ?  
 πρᾶγμα,ατος (τό) : l'action accomplie, la réalité  
 πρὸς + D : outre, en plus de  
 πῶς ; : comment ? Comment se fait-il que ?  
 ῥάδιος,α,ον : facile, fait facilement, sans importance, sans conséquence  
 τοιοῦτος,τοιαύτη,τοιοῦτο(ν) : tel  
 τολμάω,ῶ : avoir la force ou l'audace de  
 τότε : alors  
 ὑμεῖς,ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous  
 ὑπ-άρχω + attribut du sujet : se trouver, être

## Exodos

ὑπό + G : par

φαίνω (φανῶ, ἔφηναι, πέφαγκα) : paraître, ἀρparaître, se montrer

φεύγω + A : échapper à

χαίρω + D : se réjouir de, être heureux de

χρήματα,ων (τά) : l'argent

χρήστος,η,ον : bon, utile, valable, vertueux

χρόνος,ου (ό) : le temps

**fréquence 2 :**

ἄ-δικον,ου (τό) : l'injustice

αἰσχύννη,ης (ή) : la honte, le déshonneur

ἄλλότριος,α,ον : d'autrui

ἄστυ,εως (τό) : la ville (fortifiée, entourée de remparts)

δεσπότης,ου (ό) : le maître

εἶτε...εἴτε... : soit...soit... ; si...et si...

ήνικά : quand, lorsque

ήσσάομαι,ῶμαι + G : être inférieur à, être vaincu par

ὄνησις,εως (ή) : utilité, profit, avantage

οἴχομαι : s'en aller, passer, partir

όσιος,α,ον : pieux, vertueux

οὐκέτι : ne plus

οὐκουν : est-ce que ne pas ? (attention à l'accentuation)(marque l'indignation)

πατρῶος,α,ον : du père, paternel, de la patrie

πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα : naviguer, faire une traversée, prendre la mer

πόλις = πόλις,εως (ή) : la cité

σαφής,ής,ές : clair

συγ-γενής,ής,ές : parent, qui appartient à la parenté

τάχα : peut-être, sans doute

τέλος,ους (τό) : la fin ; διὰ τέλους : jusqu'à la fin, complètement, entièrement, jusqu'au bout

**fréquence 3 :**

ἀφ-ορμή, ἥς (ή) : point de départ pour, moyen pour, ressource pour

γλῶσσα,ης (ή) : la langue, la parole, le langage

κέρδος,ους (τό) : le gain, le profit ; le désir de profit, la cupidité

πρόθυμος,ος,ον : ardent, bouillant, empressé, zélé

πω : encore

τέμνω (τεμῶ, ἔτεμον, τέμμηκα) : couper, abattre ; déchirer, ravager

τλήναι : supporter, endurer (τλήθη : impératif) ; avoir la force de

ὑπ-έχω, ὑπέξω, ὑπέσχομαι : être soumis à, subir ; δίκην ὑπέχειν : subir un châtement

**fréquence 4 :**

δι-πλοῦς,οῦς,οῦν : double

δούλη,ης (ή) : l'esclave

ἕκατι + G : dans l'intérêt de, par la volonté de, à cause de (souvent post-posé)

ἑστία,ας (ή) : le foyer

ἰσχύω : être fort, avoir de la force

οὔτις,τις,τι : personne, rien (poét.)

**ne pas apprendre :**

ἀκριβῶ,ῶ : examiner avec soin, bien comprendre, bien analyser

ἀνθῆω,ῶ : fleurir, être florissant, être dans sa fleur, être dans sa force

ἀπο-ξενόομαι : être exilé, être à l'écart de +G

ἀπ-ωθέω (aor M ἀπώσασθαι) : repousser, refuser, rejeter

Ἄργειός,α,ον : argien



Exodos

αὐτε : d'autre part

ἀχθεινός,ή,όν : pénible, accablant, fâcheux, incommode

βλάστημα,ατος (τό) : germe, bourgeon ; production, enfantement

Ἑκτώρ, ορός (ό) : Hector

ἐν-δίδωμι : procurer, fournir

ἐξ-αλύσκω (aor ἐξήλυξα) : échapper à, éviter

θησαυρός,οῦ (ό) : le trésor

καπνός,ου (ό) : la fumée

καρτερέω,ῶ +participe : avoir la patience de, endurer de ; persister à, s'obstiner à

κατέκτας = κατέκτεινας

κηδεύω : contracter une parenté par mariage, faire alliance

κλέος,ους (τό) : réputation, renom

λοιδορέω,ῶ : insulter, injurier

ξενο-κτονέω,ῶ : tuer son hôte

πένομαι : être pauvre, être dans l'indigence, manquer de

πέριξ : tout autour, en entourant

πρόσ-φορος,ος,ον : utile, avantageux pour

σαθρός,ά,όν : abîmé, gâté, fêlé

σπανίζω + G : manquer de

φάος,ους (τό) : la lumière

φροίμιον,ου (τό) : le préambule

ψόγος,ου (ό) : le blâme

Exodos

Euripide, Hécube v 1187-1254

Exodos

**Réponse d'Hécube ; jugement d'Agamemnon**  
**Traduction au plus près du texte**

EKABH

Ἀγάμεμνον, ἀνδρώποισιν οὐκ ἔχρησεν ποτε  
τῶν πραγμάτων τὴν γλῶσσαν ἰσχύειν πλέον·  
ἀλλ' , εἴτε χρήστ' ἔδρασε, χρήστ' ἔδει λέγειν,  
εἴτ' αὖ πονηρά, τοὺς λόγους εἶναι σαθρούς, 1190  
καὶ μὴ δύνασθαι τὰδικ' εὖ λέγειν ποτέ.  
Σοφοὶ μὲν οὖν εἰσ' οἱ τὰδ' ἠκριβωκότες,  
ἀλλ' οὐ δύνανται διὰ τέλους εἶναι σοφοί,  
κακῶς δ' ἀπώλοντ'· οὕτις ἐξήλυξέ πω.

Agamemnon, il ne faudrait jamais pour les hommes  
que la parole ait plus de force que les actions ;  
mais, si <quelqu'un> faisait des choses valables, il faudrait qu'il dise des paroles valables,  
et si à l'inverse il en faisait de mauvaises, que les mots soient fêlés, 1190  
et que <l'on> ne puisse jamais présenter sous un jour favorable (εὖ λέγειν) des choses injustes.  
Assurément ceux qui ont examiné avec soin cela (=les expert du langage) sont savants,  
mais ils ne peuvent pas être savants jusqu'au bout,  
et ont couru à leur perte : personne ne <l'> a encore évité.

Καὶ μοι τὸ μὲν σὸν ὧδε φροίμοις ἔχει· 1195  
πρὸς τόνδε δ' εἶμι καὶ λόγοις ἀμείφομαι·  
ὅς φησὶ Ἀχαιῶν πόνον ἀπαλλάσσω διπλοῦν  
Ἀγαμέμνονός θ' ἕκατι παιδ' ἐμὸν κτανεῖν.

Et pour moi, en ce qui te concerne, il en est ainsi, avec ces préliminaires ;  
contre mon adversaire (πρὸς τόνδε δ') je vais marcher, et répondre avec mes mots,  
contre toi qui prétends que <c'est> pour <les>délivrer d'une double peine,  
dans l'intérêt des Achéens (Ἀχαιῶν) et d'Agamemnon, <que> tu as tué mon fils.

Ἀλλ' , ὦ κάκιστε, πρῶτον οὐποτ' ἂν φίλον  
τὸ βάρβαρον γένοιτ' ἂν Ἑλλησιν γένος 1200  
οὐδ' ἂν δύναιτο. Τίνα δὲ καὶ σπεύδων χάριν  
πρόθυμος ἦσθα; πότερα κηδεύσω τινά  
ἢ συγγενῆς ὄν, ἢ τίν' αἰτίαν ἔχων;  
Ἦ σῆς ἐμελλον γῆς τεμεῖν βλαστήματα  
πλεύσαντες αὔθις; Τίνα δοκεῖς πείσειν τάδε; 1205

Mais, misérable !, en premier lieu, jamais  
les barbares (τὸ βάρβαρον γένος) ne seraient amis (φίλον) pour les Grecs 1200  
ni ne pourraient <l'être>. Et puis (δὲ καὶ), <c'est> en recherchant quel intérêt <que>  
tu étais plein de zèle ? était-ce pour contracter une alliance,  
ou en étant (parce que tu étais) un parent, ou en ayant quelque motif ?  
ou bien est-ce qu'ils (= les Grecs) allaient ravager les productions de ta terre,  
en faisant la traversée dans l'autre sens (αὔθις) ? Qui crois-tu que ces propos persuaderont ?

Ὁ χρυσός, εἰ βούλοιο τάληθ' ἔδει λέγειν,  
ἔκτεινε τὸν ἐμὸν παῖδα, καὶ κέρδη τὰ σά.

<C'est> l'or, si tu voulais dire vrai, <qui>  
a fait tuer mon fils, et ta cupidité !

Ἐπεὶ δίδαξον τοῦτο· πῶς, ὅτ' εὐτύχει  
Τροία, πέριξ δὲ πύργος εἶχ' ἔτι πτόλιν,  
ἔζη τε Πρίαμος Ἐκτορός τ' ἦνδει δόρυ, 1210  
τί δ' οὐ τότε, εἶπερ τῶδ' ἐβουλήθη χάριν  
δέσθαι, τρέφων τὸν παῖδα κὰν δόμοις ἔχων  
ἔκτεινας ἢ ζῶντ' ἦλθες Ἀργείοις ἄγων;

## Exodos

Car enfin, apprends-moi ceci : comment se fait-il que, quand elle était prospère,  
Troie, quand tout autour, un rempart protégeait la cité,  
que Priam vivait et qu'était dans sa force la lance d'Hector, 1210  
pourquoi donc alors, si justement tu avais voulu rendre (δέσθαι) service à celui-ci (=Agamemnon),  
puisque tu élevais (τρέφων) mon fils et le tenais dans ton palais,  
ne l'as-tu pas (οὐ 1211) tué, ou n'es-tu pas venu l'amener vivant aux Argiens ?

Ἄλλ' ἤνιχ' ἡμεῖς οὐκέτ' ἐσμὲν ἐν φάει,  
καπνῷ δ' ἐσήμην' ἄστν, πολεμίων ὕπο, 1215  
ξένον κατέκτασ σὴν μολόντ' ἐφ' ἐστίαν.

Non, au contraire, maintenant que (ἤνιχ') nous ne sommes plus dans la lumière,  
et que la ville, par sa fumée, du fait des ennemis, l'a signalé, 1215  
tu as massacré l'hôte qui était venu à ton foyer.

Πρὸς τοῖσδε νῦν ἄκουσον, ὡς φανῆς κακός.  
Χρῆν σ', εἶπερ ἦσθα τοῖς Ἀχαιοῖσιν φίλος,  
τὸν χρυσόν, ὃν φῆς οὐ σὸν ἀλλὰ τοῦδ' ἔχειν,  
δοῦναι φέροντα πενομένοις τε καὶ χρόνον 1220  
πολὺν πατρώας γῆς ἀπεξενωμένοις·  
σύ δ' οὐδὲ νῦν πω σῆς ἀπαλλάξαι χερὸς  
τολμᾶς, ἔχων δὲ καρτερεῖς ἔτ' ἐν δόμοις.

Outre cela, maintenant, écoute, afin que tu apparaises clairement comme mauvais.  
Il aurait fallu que toi, s'il est vrai que tu étais un ami pour les Achéens,  
cet or, que tu dis bien (φῆς) posséder non comme tien, mais comme venant de lui,  
tu le donnes en l'apportant à ceux qui en manquaient et, depuis long- 1220  
temps, étaient exilés loin de la terre de leurs pères ;  
mais toi, pas même maintenant encore, tu n'as la force (τολμᾶς) de l'écarter de ta main,  
et tu t'obstines à le tenir encore dans ton palais !

Καὶ μὴν τρέφων μὲν ὡς σε παῖδ' ἐχρῆν τρέφειν  
σώσας τε τὸν ἐμόν, εἶχες ἂν καλὸν κλέος· 1225  
ἐν τοῖς κακοῖς γὰρ ἀγαθοὶ σαφέστατοι  
φίλοι· τὰ χρηστὰ δ' αὖθ' ἕκαστ' ἔχει φίλους.

En vérité, si tu l'avais élevé (τρέφων μὲν) comme il aurait fallu que tu l'élèves,  
et si tu avais maintenu en vie mon fils, tu aurais une belle réputation ; 1225  
car <c'est> dans les malheurs <que> les hommes bons sont (restent), en toute clarté,  
des amis ; alors que, d'autre part, toutes les situations heureuses comportent des amis.

Εἰ δ' ἐσπᾶνιζες χρημάτων, ὃ δ' εὐτύχει,  
θησαυρὸς ἂν σοι παῖς ὑπῆρχ' οὐμὸς μέγας·  
νῦν δ' οὐτ' ἐκεῖνον ἀνδρ' ἐχείς σαυτῷ φίλον, 1230  
χρυσοῦ τ' ὄνησις οἴχεται παῖδές τε σοί,  
αὐτός τε πρᾶσσεις ὧδε. Σοὶ δ' ἐγὼ λέγω,  
Ἀγάμεμνον, εἰ τῷδ' ἀρκέσεις, κακὸς φανῆ·

Et si tu manquais d'argent, et que lui (= mon fils) fût prospère,  
mon fils aurait été pour toi un trésor, et un grand !  
mais maintenant, tu n'as plus cet homme-là comme un ami pour toi-même,  
et l'avantage de l'or, comme tes enfants, s'en sont allés pour toi,  
et toi-même, tu es ainsi (=dans cet état) . Et moi, je te le dis,  
Agamemnon, si tu lui viens en aide, tu apparaîtras clairement comme mauvais.

οὔτ' εὐσεβῆ γὰρ οὔτε πιστὸν οἷς ἐχρῆν,  
οὐχ ὅσιον, οὐ δίκαιον εὔδράσεις ξένον· 1235  
αὐτὸν δὲ χαίρειν τοῖς κακοῖς σὲ φήσομεν  
τοιούτων ὄντα· δεσπότης δ' οὐ λαιδορῶ.

car tu feras du bien (εὔδράσεις ξένον) à un hôte qui n'est ni pieux, ni fiable pour ceux pour  
lesquels il aurait fallu,  
ni vertueux, ni juste ; 1235  
et nous dirons que toi-même, tu te réjouis des méchants,

Exodos

*parce que tu es tel (en étant tel) : mais je ne veux pas injurier des maîtres.*

XOP.

Φεῦ φεῦ· βροτοῖσι ὡς τὰ χρηστὰ πράγματα  
 χρηστῶν ἀφορμὰς ἐνδίδωσ' ἀεὶ λόγων.

CORYPHEE :

*Ah ! Ah ! comme les bonnes actions**donnent toujours des ressources pour de bonnes paroles !*

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἀχθρινὰ μὲν μοι τ'ἀλλότρια κρίνειν κακά, 1240  
 ὅμως δ' ἀνάγκη· καὶ γὰρ αἰσχύνην φέρει,  
 πραγμ' ἐς χέρας λαβόντ' ἀπώσασθαι τόδε.  
 Ἐμοὶ δ', ἴν' εἰδῆς, οὔτ' ἐμὴν δοκεῖς χάριν  
 οὔτ' οὔν Ἀχαιῶν ἄνδρ' ἀποκτεῖναι ξένον,  
 ἀλλ' ὡς ἔχης τὸν χρυσὸν ἐν δόμοισι σοῖς. 1245

*Certes, il est pénible pour moi de juger les vilénies d'autrui,  
 mais pourtant, il le faut : car il apporte le déshonneur,  
 le fait de refuser cette affaire que l'on a prise en main.*

1240

*Et pour moi, afin que tu le saches <bien>, tu ne me sembles, ni dans mon intérêt  
 ni dans celui des Achéens donc, avoir tué cet homme, cet hôte,  
 mais afin de conserver l'or dans ton palais.*

1245

Λέγεις δὲ σαυτῷ πρόσφορ' ἐν κακοῖσιν ὄν.  
 Τάχ' οὔν παρ' ὑμῖν ῥάδιον ξενοκτονεῖν·  
 ἡμῖν δέ γ' αἰσχρὸν τοῖσιν Ἑλλησιν τόδε.  
 Πῶς οὔν σε κρίνας μὴ ἀδικεῖν φύγω ψόγον;  
 οὐκ ἂν δυναίμην. Ἄλλ' ἐπεὶ τὰ μὴ καλὰ  
 πράσσειν ἐτόλμας, τληῆδι καὶ τὰ μὴ φίλα.

1250

*Et tu dis des choses qui te sont utiles à toi-même parce que tu es dans les malheurs.  
 Peut-être donc que chez vous il est sans conséquence de tuer un hôte ;  
 mais pour nous , les Grecs, c'est exécration.*

*Comment donc, si je jugeais (en ayant jugé : κρίνας) que tu n'étais pas coupable, pourrais-je  
 échapper au blâme ?*

*je ne le pourrais pas. Mais puisque <ce sont> des choses <vraiment> pas reluisantes 1250  
 que tu as osé faire, supporte toi aussi des choses <vraiment> pas agréables.*

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Οἴμοι, γυναικός, ὡς ἔοιχ', ἠσώμενος  
 δούλης ὑφέξω τοῖς κακίοισιν δίκην.

*Malheur à moi, vaincu à ce qu'il semble, par une femme,**une esclave, je vais subir un châtement au profit de gens qui sont mes inférieurs.*

ΕΚΑΒΗ

Οὔκουν δικαίως, εἶπερ εἰργάσω κακά;

*N'est-ce pas à bon droit, si justement tu as accompli des forfaits ?*

Exodos

**Comparaison de traductions :**

**v 1197-1198**

**Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966**

*Donc, à t'entendre, c'est pour épargner double peine aux Achéens et pour servir Agamemnon que tu as tué mon fils ?*

**Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999**

*Tu prétends que c'est pour épargner aux Grecs de reprendre le harnais , et pour servir Agamemnon que tu as tué mon fils ?*

**v 1214-1216**

**Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966**

*Mais non ; c'est lorsque nous n'avons plus notre place au soleil, lorsque la fumée de nos remparts écrit dans les airs la victoire de l'ennemi, que tu massacres l'hôte venu se remettre à ton foyer !*

**Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999**

*Non, c'est au moment où sur nous (la fumée qui montait de la ville en fut le signe) s'étend la nuit où nous a fait descendre l'ennemi, que tu as assassiné l'hôte venu dans ton foyer !*

**v 1240-1241**

**Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966**

*Bien fâcheux à juger, ces pénibles différends entre des tiers ! il le faut pourtant.*

**Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999**

*Il m'est pénible de porter sentence sur des tors qui ne me concernent pas. Il le faut pourtant.*